

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

24 MEI 1983

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, en van de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 5 april 1982

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

België tracht bilaterale akkoorden af te sluiten tot bescherming van private investeringen op vreemd grondgebied, en dit zowel in zijn eigen naam als in naam van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, telkens de Luxemburgse Regering haar verlangen te kennen geeft om zich aan te sluiten bij een ontwerpakkoord met een bepaald land.

In tegenstelling tot andere landen (Groot-Brittannië, Frankrijk, Nederland), hebben we geen modelakkoord opgesteld dat systematisch voorgesteld wordt aan landen die de wens uitdrukken om een bilateraal akkoord af te sluiten inzake bescherming van investeringen of aan landen waarmee we zelf, om bijzondere redenen, dergelijk akkoord wensen te realiseren.

We geven er inderdaad de voorkeur aan om te onderhandelen op basis van een ontwerpakkoord dat telkens rekening houdt met de specifieke situatie van vreemde investeringen in de landen waarmee we in onderhandelingen treden.

Voor wat Sri Lanka aangaat, zullen we ons ertoe beperken om de klemtoon te leggen op enkele bijzondere punten die afwijken van onze gebruikelijke verdragspraktijk terzake.

Aldus hebben we een uitdrukkelijke verwijzing aanvaard naar de speciale zone die gecreëerd werd door de *Greater Colombo Economic Commission Law No 4 of 1978*, omwille van het feit dat Sri Lanka — hetgeen in overeenstemming is met de algemene en terzake toepasselijke beginselen — het voorrecht van de bepa-

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

24 MAI 1983

PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République démocratique socialiste de Sri Lanka concernant l'encouragement et la protection des investissements, et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 5 avril 1982

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Belgique tente de conclure des accords bilatéraux de protection des investissements privés en territoire étranger, tant en son propre nom seulement qu'en celui de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, chaque fois que le Gouvernement luxembourgeois manifeste son désir de s'associer à un accord projeté avec un pays déterminé.

Contrairement à d'autres pays (le Royaume-Uni, la France et les Pays-Bas), nous n'avons pas établi d'accord-modèle, systématiquement proposé aux pays qui expriment le souhait de conclure un accord bilatéral en matière de protection des investissements, ou à ceux avec lesquels nous souhaitons nous-mêmes conclure une telle convention, pour des raisons particulières.

Nous préférons, en effet, négocier sur base d'un projet de convention qui tient compte, chaque fois, de la situation spécifique des investissements étrangers dans les pays avec lesquels nous entrons en négociation.

Pour ce qui concerne le Sri Lanka, nous nous limiterons à mettre l'accent sur quelques points particuliers, qui dérogent de notre pratique conventionnelle habituelle en la matière.

Ainsi, nous avons accepté une référence expresse à la zone spéciale créée par la *Greater Colombo Economic Commission Law No 4 of 1978*, pour cette raison que le Sri Lanka ne voulait pas — ce qui est conforme aux principes généraux applicables en la matière — étendre purement et simplement le bénéfice des

lingen van het akkoord niet gewoonweg wilde uitbreiden tot alle investeringen die gedaan werden vóór zijn inwerkingtreding. Een akkoord heeft immers, in beginsel, geen enkel terugwerkend effect en als dit anders is, dan moet daartoe in de tekst van het akkoord een bijzondere bepaling opgenomen worden.

Om de Belgische investeerders die in voornoemde speciale zone investeringen zouden gedaan hebben, vóór de inwerkingtreding van ons akkoord, niet te benadelen, hebben we dan ook de bewoordingen aanvaard van artikel 2, § 3, waaruit voortvloeit dat het akkoord alleen retroactieve uitwerking zal hebben voor de investeringen van de B.L.E.U. die in bedoelde speciale zone verricht werden.

Voor wat de gebeurlijke onteigeningsmaatregelen aangaat, hebben we een evaluatiecriterium aanvaard dat gebaseerd is op de verkoopwaarde van de investeringen die zouden getroffen worden door eventuele eigendomsberovende maatregelen.

In algemene regel, is het de reële waarde van de investeringen die we wensen in aanmerking te nemen als evaluatiebasis van de goederen en bezittingen die zouden getroffen worden door toekomstige nationalisatiemaatregelen en die zouden moeten vergoed worden ten gunste van de investeerders, vroegere eigenaars van deze goederen en bezittingen.

Het criterium « reële waarde » laat de investeerders toe om in bijzondere gevallen het bewijs te leveren dat de verkoopwaarde (bv. de beurswaarde van vennootschapsaandelen) lager ligt dan de reële waarde (intrinsieke waarde van de vennootschapsaandelen) hetgeen dus voor deze investeerders grotere waarborgen biedt.

Indien we nochtans aanvaard hebben om de verkoopwaarde als evaluatiebasis in artikel 5 van het Akkoord te voorzien, dan is het omdat dit criterium het enige leek te zijn dat aanvaardbaar was voor Sri Lanka, en dit omwille van het feit dat de verkoopwaarde, het dient toegegeven, als waarde criterium erkend wordt in een groot aantal landen, wanneer het erop aankomt de waarde te bepalen van goederen die onteigend werden.

Om enigszins de gevolgen te temperen die het vastleggen van dergelijk waarde criterium kon hebben, werd voorgesteld dat in beginsel de waarde van de onteigende goederen en bezittingen zou berekend worden op basis van de verkoopwaarde maar dat iedere investeerder, in elk geval, de mogelijkheid zou behouden om bewijs te leveren van het tegenovergestelde door aan te tonen, met behulp van bewijskrachtige documenten dat in zijn bijzonder geval de reële waarde van zijn goederen werkelijk hoger lag dan de verkoopwaarde. Sri Lanka heeft dit voorstel verworpen.

De arbitrageformule, uitgewerkt voor de oplossing van eventuele geschillen betreffende investeringen, heeft aanleiding gegeven tot diepgaande meningsverschillen. Sri Lanka wenste tot elke prijs de regel te behouden van beroep op de interne gerechtelijke en administratieve procedures, alvorens aan de investeerder de mogelijkheid te geven om zijn toevlucht te nemen tot de arbitrageprocedure voorzien in het verdrag van Washington d.d. 15 maart 1965, waarvan België en Luxemburg, zowel als Sri Lanka, lid zijn. Dit verdrag heeft een internationale verzoenings- en arbitrageprocedure ingesteld (*Belgisch Staatsblad* van 24 september 1970).

Herhaaldelijk hebben we aangedrongen op de noodzakelijkheid om ten voordele van investeerders een soepele procedure te voorzien voor de oplossing van gebeurlijke geschillen inzake investeringen. Uiteindelijk hebben we Sri Lanka ertoe kunnen bewegen om er vooraf zijn instemming mee te betuigen dat de gebeurlijke geschillen met betrekking tot investeringen die niet op minnelijke wijze zouden kunnen geregeld worden, rechtstreeks zouden voorgelegd worden aan het Internationaal Centrum voor de Regeling van Geschillen inzake Investerings (C.I.R.D.I.) ingesteld door het hogergenoemde verdrag van Washington. We menen dat deze clausule van kapitaal belang is voor de kandidaat-investeerders.

dispositions de l'accord à tous les investissements effectués avant sa mise en vigueur. En effet, un accord n'a, en principe, aucun effet rétroactif, et s'il en est autrement, il faut alors prévoir une disposition particulière à ce sujet dans le texte de l'accord.

Dès lors, pour ne pas désavantager les investisseurs belges qui auraient effectué dans la zone spéciale précitée des investissements antérieurs à l'entrée en vigueur de notre accord, nous avons accepté les termes de l'article 2, § 3, d'où il résulte que l'accord n'aura d'effet rétroactif que pour les investissements de l'U.E.B.L. effectués dans la zone spéciale dont il s'agit.

Pour ce qui est des éventuelles mesures d'expropriation, nous avons accepté le critère d'évaluation fondé sur la valeur vénale des investissements qui seraient touchés par d'éventuelles mesures privatives de propriété.

En règle générale, c'est la valeur réelle des investissements que nous veillons à prendre en considération comme base d'évaluation des biens et avoirs qui seraient touchés par des futures mesures de nationalisation et qui seraient à indemniser en faveur des investisseurs, anciens propriétaires de ces biens et avoirs.

Le critère de la valeur réelle permet aux investisseurs, dans des cas particuliers, de prouver que la valeur vénale (par exemple, la valeur boursière d'actions de sociétés) est inférieure à la valeur réelle (valeur intrinsèque d'actions de sociétés), ce qui présente donc, pour ces investisseurs, de plus grandes garanties.

Toutefois, si nous avons accepté d'inscrire la valeur vénale comme base d'évaluation à l'article 5 de l'accord, c'est que ce critère semblait bien être le seul acceptable pour le Sri Lanka, et ceci du fait que la valeur vénale est reconnue, il est vrai, dans bon nombre de pays (et notamment en Belgique) comme critère d'évaluation, lorsqu'il s'agit d'estimer des biens qui ont été expropriés.

Pour tempérer quelque peu les conséquences que pouvait avoir la fixation de tel critère d'évaluation, nous avons proposé qu'en principe, la valeur des biens et avoirs expropriés soit calculée en fonction de leur valeur vénale, mais que chaque investisseur conserve, de toute façon, la possibilité d'établir la preuve du contraire en démontrant, documents justificatifs à l'appui, que dans son cas particulier, la valeur réelle de ses biens était effectivement supérieure à leur valeur vénale. Le Sri Lanka a rejeté cette proposition.

La formule d'arbitrage prévue pour la solution de litiges éventuels relatifs aux investissements a donné lieu à des divergences de vues assez profondes. Le Sri Lanka désirait à tout prix maintenir la règle d'un recours aux procédures judiciaires et administratives internes, avant de donner à l'investisseur la possibilité de faire appel à la procédure d'arbitrage prévue par la Convention de Washington du 15 mars 1965, à laquelle la Belgique, le Luxembourg autant que le Sri Lanka sont parties, et qui a instauré une procédure internationale de conciliation et d'arbitrage (*Moniteur belge* du 24 septembre 1970).

A diverses reprises, nous avons insisté sur la nécessité de prévoir, en faveur des investisseurs, une procédure souple permettant de résoudre les litiges éventuels relatifs aux investissements. Finalement, nous avons pu amener le Sri Lanka à donner son accord anticipé à ce que les éventuels litiges relatifs aux investissements, qui n'auraient pas pu être réglés à l'amiable, soient directement soumis au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), instauré aux termes de la susdite Convention de Washington. Nous estimons que cette disposition est d'une importance capitale pour les candidats investisseurs.

Voor wat de bescherming van indirecte investeringen aangaat, moet toegegeven worden dat deze over het algemeen aanleiding geeft tot moeilijke discussies. We proberen in de tekst van onze akkoorden steeds een specifiek artikel in te lassen dat de rechtstreekse en onrechtstreekse investeringen in gelijke mate beschermt.

De ervaring heeft ons inderdaad geleerd (cfr. zaak *Barcelona Traction, Light and Power Company, Limited*, arrêt, C.I.J. Recueil 1970, blz. 3) dat het uiterst nuttig kan zijn om over een verdragsrechtelijk instrument te beschikken, krachtens hetwelk de Belgische Regering bescherming zou kunnen opeisen van indirecte investeringen, in die zin dat ze gedaan werden door bemiddeling van een vreemde niet-Belgische of niet-Luxemburgse vennootschap.

Er kunnen omstandigheden zijn die tot gevolg hebben dat een vreemde Staat, waartoe bedoelde vennootschap-tussenpersoon behoort, geen diplomatieke en andere maatregelen neemt, die doeltreffend zijn om de verdediging van de belangen van die vennootschap en van haar vreemde aandeelhouders te waarborgen. In dit geval kan het dan interessant zijn dat de Staat waartoe de vreemde aandeelhouders behoren, op eigen initiatief maatregelen zou kunnen nemen tot verdediging van de belangen van zijn ingezetenen, aandeelhouders van zulke vreemde vennootschap.

Sri Lanka heeft de inschrijving van dit beginsel in een specifiek artikel van het akkoord niet willen aanvaarden. Toch hebben we dit land ertoe kunnen overhalen om, te uitzonderlijke titel, én in bijzondere voorwaarden, de bescherming van indirecte investeringen toe te laten.

Deze kwestie heeft het voorwerp uitgemaakt van een uitwisseling van brieven die aan het akkoord gehecht werd. In deze briefwisseling werd onderstreept dat de bescherming van indirecte investeringen kan overwogen worden wanneer het gaat over een derde Staat met dewelke Sri Lanka een protectieakkoord heeft afgesloten en voor zover die Staat zelf de verdediging niet kan of mag waarnemen van aandeelhouders van een vennootschap die getroffen werd door eigendomsberovende maatregelen.

Alhoewel de bewoordingen van de bijgevoegde brieven slechts een gedeeltelijke bescherming van de indirecte investeringen waarborgen, hebben we niettemin gemeend dit te moeten aanvaarden, ondanks de beperkingen die de formule insluit.

Men mag stellen dat in zijn geheel genomen het protectieakkoord dat met Sri Lanka afgesloten werd, een zeer nuttig instrument zal blijken te zijn met het oog op de ontwikkeling van de private investeringen en voor een adequate bescherming van deze investeringen.

De lijst van de akkoorden die tot hertoe afgesloten werden, inzake bescherming van investeringen, wordt bijgevoegd.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

Quant à la protection des investissements indirects, il faut admettre que celle-ci suscite généralement des discussions assez difficiles. Nous tentons toujours d'obtenir, dans le texte de nos accords, un article spécifique prévoyant que les investissements, tant directs qu'indirects, sont protégés au même titre.

L'expérience, en effet (cfr. affaire *Barcelona Traction, Light and Power Company, Limited*, arrêt, C.I.J. Recueil 1970, p. 3), nous a appris qu'il peut être extrêmement utile de disposer d'un instrument conventionnel en vertu duquel le Gouvernement belge peut revendiquer la protection d'investissements indirects, en ce sens qu'ils avaient été effectués par l'intermédiaire d'une société étrangère, non belge ou luxembourgeoise.

Il peut y avoir des circonstances qui font qu'un Etat étranger auquel appartient la société intermédiaire dont il s'agit, ne prenne pas de mesures, diplomatiques et autres, efficaces pour assurer la défense des intérêts de telle société et de ses actionnaires. Dans ce cas, il peut alors être intéressant que l'Etat auquel appartiennent les actionnaires puisse prendre, de sa propre initiative, des mesures de défense des intérêts de ses ressortissants, actionnaires de telle société étrangère.

Le Sri Lanka n'a pas voulu accepter l'inscription de ce principe dans un article spécifique de l'accord. Toutefois, nous avons pu l'amener quand même à admettre la protection d'investissements indirects, à titre exceptionnel, et dans des conditions bien particulières. Cette question a fait l'objet d'un échange de lettres, annexées à l'accord.

Dans cet échange de lettres, il a été précisé que la protection des investissements indirects peut être envisagée lorsqu'il s'agit d'un Etat tiers avec lequel le Sri Lanka a conclu un accord de protection, et dans le cas où ce même Etat ne peut ou ne veut pas assurer lui-même la protection des actionnaires d'une société touchée par des mesures privatives de propriété.

Bien que les termes de cette lettre-annexe n'assurent qu'une protection partielle des investissements indirects, nous avons cru devoir néanmoins l'accepter, en dépit des restrictions qu'elle comporte.

L'on peut établir que, dans son ensemble, l'accord de protection qui a été conclu avec le Sri Lanka s'avèrera être un instrument très utile en vue du développement des investissements privés, et d'une protection adéquate de ces investissements.

La liste des accords qui ont été conclus à ce jour en matière de protection des investissements est jointe en annexe.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19de november 1982 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, en van de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 5 april 1982 », heeft de 12de januari 1983 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de HH.:

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCEUR, *staatsraden*;
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr.:

M. VAN GERREWEY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werden uitgebracht door de heer M. HANOTIAU, auditeur.

De Griffier,
(get.) M. VAN GERREWEY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 19 novembre 1982, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République démocratique socialiste de Sri Lanka concernant l'encouragement et la protection des investissements, et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 5 avril 1982 », a donné le 12 janvier 1983 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM.:

P. TAPIE, *président de chambre*;
Ch. HUBERLANT,
P. FINCEUR, *conseillers d'Etat*;
P. DE VISSCHER,
F. RIGAUX, *assesseurs de la section de législation*;

Mme:

M. VAN GERREWEY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. M. HANOTIAU, auditeur.

Le Greffier,
(s.) M. VAN GERREWEY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

Het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Socialistische Republiek Sri Lanka voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, en de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 5 april 1982, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 20 mei 1983.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République démocratique socialiste de Sri Lanka concernant l'encouragement et la protection des investissements, et l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 5 avril 1982, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1983.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ.

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION AND THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS, SIGNED AT BRUSSELS, 5 APRIL 1982

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxembourg Economic Union,

and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

DESIRING to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investment by nationals of one State in the territory of the other State;

RECOGNIZING the need to protect investments by nationals and companies of both States and to stimulate the flow of capital with a view to the economic prosperity of both States,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1.

Definitions

For the purpose of this agreement:

1) The term « investments » mean every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

b) stocks of companies, shares and other types of holding in companies;

c) claims to money or to any performance under contract having a financial value;

d) copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, trademarks, industrial designs), know-how, tradenames and goodwill;

e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

Any modifications in the form in which assets are invested shall not affect their classification as an investment within the meaning of the present agreement, provided that such modification is not contrary to the legislation of the State in the territory of which the investment is made and to the approval granted for the initial investment.

2) The term « returns » means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.

3) The term « nationals » means:

a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, any physical person who, according to the laws of Belgium or Luxembourg, is a citizen of Belgium or Luxembourg;

b) in respect of Sri Lanka, any person who is a citizen of Sri Lanka according to its laws.

AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE DEMOCRATISCHE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VAN SRI LANKA VOOR DE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN, EN WISSELING VAN BRIEVEN, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 5 APRIL 1982
(VERTALING)

De Regering van het Koninkrijk België handelende in eigen naam en mede in naam van de Regering van het Groot-Hertogdom Luxemburg, krachtens de conventie houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

en de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka,

VERLANGEND gunstige voorwaarden te scheppen voor een intensere economische samenwerking tussen hen, en in het bijzonder voor de investeringen door ingezetenen van één Staat op het grondgebied van de andere Staat,

ERKENNEND dat het noodzakelijk is de investeringen te beschermen, die gedaan worden door ingezetenen en vennootschappen van beide Staten, en de kapitaaltoevoer te stimuleren tot verhoging van de economische welvaart van beide Staten,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1.

Definities

Voor de toepassing van dit akkoord:

1) Beduidt de term « investeringen » alle vormen van activa en inzonderheid, maar niet uitsluitend, omvat hij:

a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, voorrechten of in pandgevingen;

b) deelbewijzen van vennootschappen, aandelen en andere vormen van deelgenootschap in vennootschappen;

c) schuldvorderingen of rechten op welkdanige prestatie ook, met financiële waarde;

d) auteursrechten, nijverheidsrechten (zoals octrooien voor uitvindingen, handelsmerken, nijverheidstekeningen), know how, handelsbenamingen en goodwill;

e) commerciële concessies, toegekend bij wet of contract, met inbegrip van concessies voor de prospectie, de bebouwing, de winning of de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen.

Geen enkele verandering van de vorm waarin de activa belegd werden, wijzigt hun classificatie als investering volgens de betekenis van dit akkoord, op voorwaarde dat die verandering niet strijdig is met de wetgeving van de Staat, op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, noch met de goedkeuring die voor de oorspronkelijk investering verleend werd.

2) Beduidt de term « inkomsten » de bedragen voortkomend van een investering en inzonderheid, maar niet uitsluitend, de winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalty's of vergoedingen.

3) Beduidt de term « onderdanen »:

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke fysische persoon, die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving als burger van België of Luxemburg beschouwd wordt;

b) voor wat Sri Lanka aangaat, elke persoon die, volgens zijn wetgeving, burger is van Sri Lanka.

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE SOCIALISTE DE SRI LANKA CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS, ET ECHANGE DE LETTRES, SIGNES A BRUXELLES LE 5 AVRIL 1982
(TRADUCTION)

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union économique belgo-luxembourgeoise,

et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

DESIREUX de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux, et en particulier, d'encourager les investissements effectués par des ressortissants de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat;

CONSCIENTS de la nécessité de protéger les investissements effectués par les nationaux et sociétés des deux Etats et de stimuler l'afflux de capitaux, en vue de l'accroissement de la prospérité économique des deux Etats,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article 1.

Définitions

Pour l'application de cet accord:

1) Le terme « investissements » désigne tout élément d'actif quelconque et comprend notamment, mais pas exclusivement:

a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages ou sûretés réelles;

b) les parts de sociétés, actions et autres formes de participation dans des sociétés;

c) les créances ou droits à toutes prestations ayant une valeur financière;

d) les droits d'auteur, les droits industriels (tels que les brevets d'invention, les marques de commerce, les dessins industriels), les procédés techniques, les noms commerciaux et le goodwill;

e) les concessions commerciales accordées en vertu d'une loi ou d'un contrat, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de la culture, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs ont été investis, n'affectera leur caractère « d'investissements » au sens du présent accord, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat, sur le territoire duquel les investissements ont été effectués, ni à l'approbation délivrée eu égard aux avoirs originaires investis.

2) Le terme « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, mais pas exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

3) Le terme « ressortissants » désigne:

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui selon la législation belge ou luxembourgeoise est considérée comme citoyen de Belgique ou du Luxembourg;

b) en ce qui concerne Sri Lanka toute personne qui, selon ses lois, est considérée comme citoyen de Sri Lanka.

4) The term « companies » means :

a) in respect of the Belgo-Luxembourg Economic Union, any juridical person lawfully constituted in accordance with the legislation of Belgium or Luxembourg and having its seat in the territory of Belgium or Luxembourg;

b) in respect of the Republic of Sri Lanka, corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Sri Lanka.

5) The term « territory » means :

a) in respect of Sri Lanka the territory which constitutes the Republic of Sri Lanka.

b) in respect of Belgium or Luxembourg the territory which constitutes the Kingdom of Belgium or the Grand-Duchy of Luxembourg respectively.

Art. 2.

Applicability of this agreement

1) This agreement shall only apply :

a) in respect of investments in the territory of Sri Lanka, to all investments made by nationals and companies of Belgium or Luxembourg which are specifically approved in writing by the Government of Sri Lanka or by any of its designated Agencies, and upon such conditions, if any, as shall be deemed fit;

b) in respect of investments in the territory of Belgium or Luxembourg to all investments, made by nationals or companies of Sri Lanka which are invested under the relevant laws and regulations of Belgium or Luxembourg respectively.

2) The provisions of the foregoing paragraph shall apply to all investments made by nationals and companies of either Contracting Party after the coming into force of this agreement.

3) In respect of investments in the territory of Sri Lanka, the provisions of § 1 shall apply to all investments made under the Greater Colombo Economic Commission Law No. 4 of 1978, whether made before or after the coming into force of the agreement.

Art. 3.

Promotion of investments

Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals and companies of the other Contracting Party to make in its territory investments that are in line with its general economic policy, subject to its rights to exercise powers conferred by its laws and regulations.

Art. 4.

Protection of investments

1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

4) Beduidt de term « vennootschappen » :

a) voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat, elke rechtspersoon die op rechtmatige wijze opgericht werd, overeenkomstig de wetgeving van België of Luxemburg, en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van België of Luxemburg;

b) voor wat de Republiek Sri Lanka aangaat, de corporaties, firma's of verenigingen die ingeschreven of opgericht werden overeenkomstig de wetgeving die van kracht is in gelijk welk deel van de Republiek Sri Lanka.

5) Beduidt de term « grondgebied » :

a) voor wat Sri Lanka aangaat het grondgebied dat de Republiek Sri Lanka uitmaakt;

b) voor wat België of Luxemburg aangaat het grondgebied dat het Koninkrijk België of respectievelijk het Groothertogdom Luxemburg uitmaakt.

Art. 2.

Toepassingsgebied van dit akkoord

1) Dit akkoord is slechts toepasselijk :

a) wanneer het gaat om investeringen op het grondgebied van Sri Lanka, op alle investeringen die worden gedaan door onderdanen of vennootschappen van België of Luxemburg waarvoor een uitdrukkelijke, geschreven goedkeuring is verleend door de Regering van Sri Lanka of door één van de door haar aangewezen organismen, en zulks, in voorkomend geval, op zodanige voorwaarden als noodzakelijk mochten worden geacht;

b) voor wat de investeringen op het grondgebied van België of Luxemburg aangaat, op alle investeringen door onderdanen of vennootschappen van Sri Lanka, die geïnvesteerd worden in overeenstemming met de toepasselijke wetten en reglementen respectievelijk van België of Luxemburg.

2) De bepalingen van de vorige paragrafen zullen van toepassing zijn op alle investeringen door onderdanen of vennootschappen van elke Contracterende Partij, gedaan na de inwerkingtreding van dit akkoord.

3) Voor wat de investeringen aangaat op het grondgebied van Sri Lanka, zullen de bepalingen van § 1 van toepassing zijn op alle investeringen die gedaan werden overeenkomstig de « Greater Colombo Economic Commission nr 4 of 1978 » onafgezien van het feit of deze investeringen vóór of na de inwerkingtreding van dit akkoord gedaan werden.

Art. 3.

Aanmoediging van investeringen

Elke Contracterende Partij bevordert de investeringen en schept gunstige voorwaarden voor onderdanen en vennootschappen van de andere Contracterende Partij om op haar grondgebied investeringen te doen die in overeenstemming zijn met haar algemene economische politiek, onder voorbehoud van haar recht om de bevoegdheden uit te oefenen die toegekend worden krachtens haar wetgeving en reglementen.

Art. 4.

Bescherming van investeringen

1) Aan de investeringen van onderdanen of vennootschappen van elke Contracterende Partij, zal steeds een rechtvaardige en billijke behandeling toegekend worden, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.

4) Le terme « sociétés » désigne :

a) en ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne morale régulièrement constituée conformément à la législation de Belgique ou du Luxembourg et ayant son siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg;

b) en ce qui concerne le Sri Lanka, les corporations, sociétés ou associations incorporées ou fondées selon la loi actuellement en vigueur dans toute partie du Sri Lanka.

5) Le terme « territoire » désigne :

a) en ce qui concerne le Sri Lanka, le territoire qui constitue la République de Sri Lanka;

b) en ce qui concerne la Belgique et le Luxembourg, le territoire qui constitue le Royaume de Belgique ou respectivement le Grand-Duché de Luxembourg.

Art. 2.

Champ d'application du présent accord

1) Le présent accord sera seulement applicable :

a) en ce qui concerne les investissements sur le territoire de Sri Lanka, à tous les investissements effectués par des nationaux et sociétés de Belgique ou du Luxembourg, qui auront été expressément approuvés par écrit par le Gouvernement de Sri Lanka ou par un organisme désigné par lui, approbation subordonnée, éventuellement, à telles conditions jugées nécessaires;

b) en ce qui concerne les investissements sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg, à tous les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de Sri Lanka, en conformité aux lois et réglementations respectivement applicables en Belgique ou au Luxembourg.

2) Les dispositions du paragraphe précédent seront applicables à tous les investissements effectués par des nationaux et sociétés de chacune des Parties contractantes, dès l'entrée en vigueur du présent accord.

3) En ce qui concerne les investissements sur le territoire de Sri Lanka, les dispositions du § 1 seront applicables à tous les investissements effectués conformément à la « Greater Colombo Economic and Commercial Law No 4 of 1978 », et ceci, que lesdits investissements aient été effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Art. 3.

Encouragement des investissements

Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire et créera des conditions favorables pour les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, pour les investissements qui sont conformes à sa politique économique générale sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation et ses règlements.

Art. 4.

Protection des investissements

1) Aux investissements de nationaux ou sociétés de chacune des Parties contractantes, sera accordé constamment un traitement équitable, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Such investments of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unjustifiable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, disposal or liquidation of investments, in its territory, of nationals or companies of the other Contracting Party.

3) The treatment and protection guaranteed by §§ 1 and 2 of this article shall at least be equal to that enjoyed by nationals or companies of any third State.

Art. 5.

Exportation

1) Neither of the parties shall take measures of expropriation, nationalisation or dispossession, or any other measures having effect equivalent to expropriation, nationalisation or dispossession, against investments belonging to nationals or companies of the other Contracting Party, unless such measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provision be made for prompt, effective and adequate compensation.

2) The compensation referred to in § 1 of this article shall, unless the party adversely affected proves otherwise, represent the market value of the investments on the day before the date on which such measures were taken or, should the case arise, on the day before the date on which the impending measure became public knowledge. The compensation shall be paid in any convertible currency. Such compensation shall be paid without undue delay and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment.

3) Each Contracting Party shall, in every case, accord to the investors of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that enjoyed by the nationals of any third State.

4) When a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of §§ 1, 2 and 3 of this article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Art. 6.

Free transfer

1) As regards the investments made in its territory, each Contracting Party shall agree subject to its rights, in the event of balance of payment difficulties, to exercise temporarily, equitably, and in good faith powers conferred by its laws or regulations, and guarantee free transfer of their assets and in particular though not exclusively;

a) returns from investments, including profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees;

b) instalments in repayment of loans which are regularly contracted;

c) proceeds from assignments, full or partial liquidation of any approved investment;

2) Zulke investeringen van elke Contracterende Partij genieten een volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Contracterende Partij. Geen enkele Contracterende Partij zal op haar grondgebied, op enigerlei wijze, door onverantwoorde of discriminatorische maatregelen, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de vreemding of de liquidatie belemmeren, van investeringen van onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij.

3) De behandeling en de bescherming die gewaarborgd worden door de §§ 1 en 2 van dit artikel, zullen op zijn minst gelijk zijn aan deze waarvan onderdanen of vennootschappen van een derde Staat genieten.

Art. 5.

Onteigening

1) Geen enkele Contracterende Partij neemt ten opzichte van investeringen die toebehoren aan onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, maatregelen van onteigening, nationalisatie of inbeslagname, noch andere maatregelen met dezelfde uitwerking als onteigening, nationalisatie of inbeslagname, behalve wanneer zulke maatregelen genomen worden in het algemeen belang, op een niet-discriminatorische basis, en volgens een wettelijke procedure, alsmede op voorwaarde dat voorzien wordt in een spoedige, effectieve en adequate vergoeding.

2) Behoudens tegenbewijs van de benadeelde partij, zal de in § 1 van dit artikel voorziene vergoeding, de marktwaarde vertegenwoordigen van de investeringen, op de dag vóór de datum waarop de maatregelen genomen werden, of in voorkomend geval, op de dag vóór de datum waarop de voorgenomen maatregelen openbaar gemaakt werden. De vergoeding zal betaald worden in gelijk welke converteerbare munt. Die vergoeding zal betaald worden binnen een behoorlijke termijn en zal intrest bevatten tegen een normale commerciële rentevoet, tot de datum van betaling.

3) Elke Contracterende Partij verleent in elk geval aan de investeerders van de andere Contracterende Partij een behandeling die niet minder gunstig mag uitvallen dan degene die genoten wordt door onderdanen van een derde Staat.

4) Indien één Contracterende Partij de bezittingen van een vennootschap onteigent die ingeschreven is of opgericht werd overeenkomstig de wet die van kracht is in gelijk welk deel van zijn grondgebied, én waarin onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij deelbewijzen bezitten, zal deze Contracterende Partij naar evenredigheid de toepassing waarborgen van de beschikkingen van §§ 1, 2 en 3 van dit artikel, om een spoedige, adequate en effectieve vergoeding te waarborgen ten gunste van de onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij, die eigenaar zijn van deze deelbewijzen.

Art. 6.

Vrije transfer

1) Onder voorbehoud van het recht om, in geval van betalingsbalansmoeilijkheden, tijdelijk, naar billijkheid én te goeder trouw, de bevoegdheden uit te oefenen die toegekend worden door haar wetten en reglementen, waarborgt elke Contracterende Partij, met betrekking tot de investeringen die op haar grondgebied gedaan worden, de vrije transfer van hun tegoeden én inzonderheid maar niet uitsluitend van:

a) inkomsten van investeringen, met inbegrip van winsten, interesten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalty's of vergoedingen;

b) aflossingen tot terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze aangegaan werden;

c) geldsommen voorkomende van vorderingen, of gehele of gedeeltelijke liquidatie van elke goedgekeurde investering;

2) Ces investissements de chacune des Parties contractantes jouissent d'une sécurité et d'une protection adéquates, sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entravera en aucune façon sur son territoire, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation des investissements faits par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante.

3) Le traitement et la protection garantis aux §§ 1 et 2 de cet article seront au moins égaux à ceux dont jouiront les nationaux ou sociétés d'un Etat tiers.

Art. 5.

Expropriation

1) Aucune des Parties contractantes ne prendra des mesures d'expropriation, nationalisation ou dépossession, ni toutes autres mesures ayant un effet équivalent à l'expropriation, la nationalisation ou la dépossession, à l'égard des investissements appartenant aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, sauf si ces mesures sont prises pour cause d'utilité publique, sur une base non-discriminatoire et selon une procédure légale, et à condition d'indemnisation rapide, effective et adéquate.

2) Sauf preuve contraire à fournir par la Partie adverse, l'indemnisation visée au § 1 de cet article représentera la valeur vénale des investissements à la veille de la date à laquelle ces mesures ont été prises ou, le cas échéant, au jour précédant la date à laquelle les mesures ont été rendues publiques. L'indemnisation sera payée en toute monnaie convertible. Telle indemnisation sera payée sans délai et comprendra un intérêt jusqu'à la date de paiement, au taux commercial normal.

3) Chacune des Parties contractantes accordera, en tout cas, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui sera au moins équivalent à celui dont jouissent les nationaux d'un Etat tiers.

4) Si une Partie contractante exproprie des avoirs d'une société, enregistrée ou fondée conformément à la loi en vigueur en toute partie de son territoire, et dans laquelle des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante possède des actions, cette Partie assurera, à due concurrence, l'application des dispositions des §§ 1, 2 et 3 de cet article, pour garantir aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, lesquels sont propriétaires de ces actions, une indemnisation prompte, adéquate et effective, de leurs investissements.

Art. 6.

Libre transfert

1) Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des Parties contractantes, sous réserve de son droit, en cas de difficultés de balance de paiement, d'exercer temporairement, équitablement et en bonne foi, les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements, garantit le libre transfert de leurs avoirs et notamment mais pas exclusivement des:

a) revenus des investissements, y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties ou taxes;

b) sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;

c) produits de recouvrement de créances, de liquidation totale ou partielle des investissements approuvés;

d) compensation paid under article 5.

2) Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfer can be effected without undue delay and any fees or charges other than the usual bank charges.

3) The treatment referred to in §§ 1 and 2 of this article may not be less favourable than that accorded to the nationals of a third State who are in a similar situation.

Art. 7.

Exchange rates

The transfers referred to in article 5 and 6 of this agreement shall be effected at the official rate of exchange prevailing on the date of transfer.

Art. 8.

Subrogation

1) In the event of either Contracting Party, or any public institution of such Party, as a result of a guarantee given by it within the framework of this agreement, making payment to its own nationals, the other Contracting Party acknowledges that the former Contracting Party or the concerned public institution is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of its own nationals.

2) Any such payment made by one Contracting Party, or any public institution of such Party, to its nationals in pursuance of this Agreement shall not affect the right of the nationals to take proceedings to the International Centre for settlement of Investment Disputes in accordance with article 10 of this agreement, nor shall it affect the right of the said nationals to carry on the proceeding until the dispute is settled.

Art. 9.

Priority of agreement

For the avoidance of any doubt, it is declared that all investments shall, subject to the priority to be attached to this agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Art. 10.

Reference to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes

1) Any investment dispute shall form the subject of a written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum which will be submitted by one of the Parties to such investment dispute, to the other Party. Such dispute shall preferably be settled amicably by direct consultation between the Parties to the dispute or through pursuit of local, non-judicial or administrative remedies. In the absence of such settlement the dispute shall be submitted to conciliation between the Contracting Parties to this agreement through diplomatic channels.

d) vergoedingen betaald overeenkomstig artikel 5, § 2.

2) Elke Contracterende Partij verleent de nodige toelatingen om te verzekeren dat de transfer kan gebeuren binnen een behoorlijke termijn en mits betaling van de bankkosten of lasten die gebruikelijk zijn.

3) De in §§ 1 en 2 van dit artikel voorziene behandeling, mag niet minder gunstig zijn dan degene die toegekend wordt aan onderdanen van een derde Staat, die zich in een gelijkaardige situatie bevinden.

Art. 7.

Wisselkoersen

De in artikelen 5 en 6 van dit akkoord bedoelde transfers, geschieden op basis van de officiële wisselkoers die van toepassing is op de datum van transfer.

Art. 8.

Subrogatie

1) Indien één van de Contracterende Partijen of een openbaar organisme van deze partij, in toepassing van een waarborg die verleend werd binnen het raam van dit akkoord, betalingen doet aan zijn eigen onderdanen, zal de andere Contracterende Partij erkennen dat de eerste Contracterende Partij of de betrokken openbare instelling, gemachtigd is om krachtens het beginsel van subrogatie, de rechten uit te oefenen en de vorderingen te doen gelden, van haar eigen onderdanen.

2) Elke dusdanige betaling aan haar eigen onderdanen, verricht door één van de Contracterende Partijen of een openbaar organisme van deze Partij, overeenkomstig dit akkoord, zal geenszins het recht aantasten van deze onderdanen om een procedure te beginnen bij het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig artikel 10 van dit akkoord, noch het recht van bedoelde onderdanen aantasten om dergelijke procedure voort te zetten, totdat het geschil geregeld is.

Art. 9.

Voorrang van dit akkoord

Om alle twijfel weg te nemen, wordt gesteld dat alle investeringen, onder voorbehoud van de voorrang die moet verleend worden aan dit akkoord, beheerst worden door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de Contracterende Partij, alwaar die investeringen gedaan werden.

Art. 10.

Verwijzing naar het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen

1) Elk investeringsgeschil zal het voorwerp uitmaken van een schriftelijke notificatie, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum, hetwelk door één van de Partijen die betrokken is bij het investeringsgeschil aan de andere Partij zal voorgelegd worden. Zulk geschil zal bij voorkeur op minnelijke wijze geregeld worden door rechtstreeks overleg tussen de Partijen die bij het geschil betrokken zijn, of via plaatselijke, niet-judiciële of administratieve verhaalmiddelen. Bij gebrek aan dergelijke regeling zal het geschil langs diplomatieke weg voorgelegd worden tot conciliatie tussen de Contracterende Partijen.

d) indemnités payées en exécution de l'article 5.

2) Chacune des Parties contractantes accordera les autorisations nécessaires pour assurer que le transfert puisse être effectué sans délai injustifié et ce, sans autres charges, que les frais bancaires usuels.

3) Le traitement dont question aux §§ 1 et 2 du présent article ne peut être moins favorable que celui qui serait accordé aux ressortissants d'un État tiers, se trouvant dans des situations similaires.

Art. 7.

Taux de change

Les transferts visés aux articles 5 et 6 du présent accord seront effectués aux taux de change officiels applicables à la date du transfert.

Art. 8.

Subrogation

1) Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de cette Partie, en vertu d'une garantie donnée dans le cadre du présent accord, effectue des paiements à ses propres ressortissants, l'autre Partie contractante reconnaît que la première Partie contractante ou l'organisme public concerné, a le droit d'exercer, par voie de subrogation, les droits et les revendications de ses propres ressortissants.

2) Tel paiement effectué par l'une des Parties contractantes ou par un organisme public de cette Partie, à ses ressortissants en exécution du présent Accord n'affecte, en aucun cas, le droit de ces ressortissants d'engager une procédure devant le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à l'article 10 du présent accord, ni celui desdits ressortissants de poursuivre la procédure jusqu'au règlement du différend.

Art. 9.

Priorité de l'accord

Pour éliminer tout doute quelconque, il est établi que, sous réserve de la priorité qui doit être attachée au présent accord, tous les investissements sont régis par les lois en vigueur sur le territoire de la Partie contractante, où les investissements sont effectués.

Art. 10.

Référence au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements

1) Tout différend relatif à un investissement fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, par l'une des Parties au litige, à l'autre Partie. Tel litige sera, de préférence, réglé à l'amiable par concertation directe entre les Parties au litige, ou par le recours à des procédures locales, non judiciaires ou administratives. A défaut de tel règlement, le litige sera soumis par la voie diplomatique pour conciliation entre les Parties contractantes.

2) If any such dispute cannot be settled within six months of a written notification being submitted by one Party to the dispute to the other Party as provided for in § 1 of this article, such dispute shall at the request of either party to the dispute be submitted to conciliation or arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as « The Center ») under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on 18 March, 1965.

3) In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the national or company affected shall have the right to choose.

4) Each Contracting Party hereby irrevocably consents to submit to the Centre any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

5) The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the national or company which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

6) Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Art. 11.

Most-Favoured-Nation-Treatment

1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of nationals or companies of any third State.

2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards the management, use, enjoyment disposal or liquidation of their investments, as well as regarding the exercise of other commercial and economic activities related to these investments, to treatment less favourable than that which it accords to nationals or companies of any third State.

Art. 12.

Exceptions

The provisions in this agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

2) Indien elk dusdanig geschil niet kan geregeld worden binnen een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de schriftelijke notificatie die door een van de Partijen bij het geschil, aan de andere Partij gedaan werd, zoals voorzien in § 1 van dit artikel, dan zal dusdanig geschil op verzoek van elke partij bij het geschil voorgelegd worden tot conciliatie of arbitrage door het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (hierna genoemd « het Centrum »), overeenkomstig de Conventie aangaande de Regeling van Investeringsgeschillen, tussen Staten en onderdanen van andere Staten, die voor ondertekening werd opgesteld te Washington, op 18 maart 1965.

3) In geval er onenigheid bestaat of conciliatie dan wel arbitrage de meest aangewezen procedure is, zal de benadeelde onderdaan of vennootschap het recht hebben om te kiezen.

4) Elke Contracterende Partij geeft hierbij haar onherroepelijke instemming met de voorlegging aan het Centrum van elk juridisch geschil dat rijst tussen die Contracterende Partij en een onderdaan of vennootschap van de andere Contracterende Partij, met betrekking tot een investering van laatstgenoemden op het grondgebied van de eerstgenoemde Contracterende Partij.

5) De Contracterende Partij die betrokken is bij het geschil, zal in geen enkel stadium van de verzoenings- of arbitrageprocedure, noch bij de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing, als bezwaar doen gelden, het feit dat een onderdaan of vennootschap die de andere Partij is bij het geschil, een vergoeding ontvangen heeft, krachtens een verzekeringspolis voor een gedeelte of de totaliteit van de door hem of door haar opgelopen schade.

6) Geen van de Contracterende Partijen zal langs diplomatieke weg de oplossing nastreven van een geschil dat voorgelegd is aan het Centrum tenzij:

a) de Secretaris-Generaal van het Centrum, hetzij een verzoeningscommissie of een arbitragegerecht door het Centrum opgericht, de beslissing neemt dat het geschil niet binnen de bevoegdheid van het Centrum valt, of

b) de andere Contracterende Partij nalaat de beslissing die door het scheidsrecht genomen werd te eerbiedigen of zich eraan te onderwerpen.

Art. 11.

Meest begunstigde Natie

1) Geen enkele Contracterende Partij zal op haar grondgebied de investeringen of inkomsten van onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij onderwerpen aan een minder gunstige behandeling dan deze die toegekend wordt aan investeringen of inkomsten van onderdanen of vennootschappen van een derde Staat.

2) Geen enkel Contracterende Partij zal op haar grondgebied de onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij onderwerpen aan een behandeling die minder gunstig is dan deze die toegekend wordt aan onderdanen of vennootschappen van een derde Staat, voor wat betreft het beheer, gebruik, genot, vervreemding of liquidatie van hun investeringen, zowel als wat betreft de uitoefening van andere commerciële en economische activiteiten met betrekking tot deze investeringen.

Art. 12.

Uitzonderingen

De bepalingen van dit akkoord met betrekking tot het verlenen van een minder gunstige behandeling dan deze die verleend wordt aan onderdanen of vennootschappen van elke Contracterende Partij, in vergelijking met een derde Staat, zal niet zo opgevat worden dat een Contracterende Partij ertoe verplicht wordt om tot onderdanen of vennootschappen van de andere Contracterende Partij de voordelen uit te breiden van behandeling, voorkeur of voorrecht, die voortvloeien uit:

2) Si tel différend ne peut pas être réglé endéans les six mois à compter de la notification écrite faite par une Partie au litige à l'autre Partie, comme prévu au § 1 de cet article, tel litige sera à la demande de l'une des Parties au différend soumis à conciliation ou arbitrage par le Centre International pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements (dénommé ci-après: « Le Centre ») en vertu de la Convention pour le Règlement de Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

3) En cas de désaccord sur le fait de savoir si ou bien la conciliation ou bien l'arbitrage est la procédure la plus appropriée, le national ou la société lésée(e) aura le droit de choisir.

4) Chacune des Parties contractantes donne par la présente disposition son consentement irrévocable à soumettre au Centre tout différend légal qui naît entre une Partie contractante et un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante par rapport à un investissement de la dernière partie sur le territoire de la première Partie.

5) La Partie contractante, partie au différend, ne soulevra d'objection, à aucun stade de la procédure de conciliation ou d'arbitrage ni de l'exécution d'un jugement, du fait que le ressortissant ou société, partie adverse au différend, a perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance.

6) Aucune des Parties contractantes ne poursuivra la solution d'un différend par la voie diplomatique, lorsque celui-ci se trouve soumis au Centre, à moins que:

a) le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation, ou un tribunal d'arbitrage constitué par celui-ci, décide que le différend n'est pas de la compétence du Centre;

b) l'autre Partie contractante omette de respecter ou de se soumettre à la décision rendue par un tribunal d'arbitrage.

Art. 11.

Nation la plus favorisée

1) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire, les investissements ou revenus de nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou revenus de nationaux ou sociétés d'un Etat tiers.

2) Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers, pour ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance, l'aliénation, ou la liquidation de leurs investissements.

Art. 12.

Exceptions

Les dispositions du présent accord relatives à l'octroi d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers, ne seront pas conçues ainsi qu'elles obligent l'une des Parties contractantes à étendre aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant de:

a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement of arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Art. 13.

Disputes as to interpretation between the Contracting Parties

1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2) If any such dispute cannot be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to arbitration. The arbitral tribunal (hereinafter called « the tribunal ») shall consist of three arbitrators, one appointed by each Contracting Party and the third, who shall be the chairman of the tribunal, appointed by agreement of the Contracting Parties.

3) Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of such appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

4) If the tribunal shall not have been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the president of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed.

If the president is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the vice president may be invited to do so. If the vice president is a national of either Contracting Party or if he is unable to do so, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

5) The tribunal shall establish its own rules of procedure.

6) The tribunal's decision shall be final and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its award.

7) Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its own member of the tribunal and from its representation in the arbitration proceedings, the costs resulting from the appointment of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this award shall be binding on both Parties.

Art. 14.

Entry into force and duration

1) This agreement shall be subject to ratification after the necessary internal procedures for approving the agreement have been complied with and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

a) elke bestaande of toekomstige douaneunie of een gelijkaardig internationaal akkoord waarvan elke Contracterende Partij lid is of lid zal worden, of

b) elk internationaal akkoord of arrangement dat geheel of voornamelijk betrekking heeft op fiscale aangelegenheden of elke nationale wetgeving die geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op fiscale zaken.

Art. 13.

Interpretatiegeschillen tussen de Contracterende Partijen

1) Elk geschil tussen de Contracterende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit akkoord zal, voor zover het mogelijk is, langs diplomatieke weg beslecht worden.

2) Indien dergelijk geschil niet kan geregeld worden, zal het op verzoek van elke Contracterende Partij aan arbitrage onderworpen worden. Het arbitragegerecht (hierna genoemd « het gerecht ») zal samengesteld zijn uit drie scheidsrechters, één daarvan benoemd door elke Contracterende Partij en de derde, die voorzitter is van het gerecht, benoemd bij onderlinge overeenkomst tussen de Contracterende Partijen.

3) Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, wijst iedere Contracterende Partij een scheidsrechter aan een binnen twee maanden na de aanwijzing van de twee scheidsrechters zullen de Contracterende Partijen een derde scheidsrechter benoemen.

4) Indien het scheidsgerecht niet zou samengesteld zijn binnen vier maanden na de ontvangst van het verzoekschrift tot arbitrage, kan elke Contracterende Partij, bij gebrek aan enige andere overeenkomst, de voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken om de scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen die nog niet aangewezen werden.

Indien de voorzitter onderdaan is van één der Contracterende Partijen of indien het hem onmogelijk is de benoeming te doen, kan de vice-voorzitter daartoe uitgenodigd worden. Indien de vice-voorzitter onderdaan is van één van de Contracterende Partijen of indien het hem niet mogelijk is de benoeming te doen, dan kan het oudste lid van het Internationaal Gerechtshof, dat geen onderdaan is van één van de Contracterende Partijen, ertoe uitgenodigd worden om de nodige benoemingen te doen, en zo verder.

5) Het scheidsgerecht bepaalt zelf zijn procedureregels.

6) De beslissingen van het scheidsgerecht zijn definitief en de Contracterende Partijen zullen de termen van de scheidsrechterlijke beslissing eerbiedigen en zich eraan onderwerpen.

7) Elke Contracterende Partij draagt de onkosten verbonden aan de aanwijzing van zijn eigen lid van het scheidsgerecht alsmede de onkosten verbonden aan haar vertegenwoordiging vóór het scheidsgerecht, terwijl de onkosten verbonden aan de benoeming van de voorzitter én de overblijvende onkosten bij gelijke delen gedragen worden door de Contracterende Partijen. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat één van beide Partijen een hoger aandeel in de onkosten voor haar rekening zal nemen en deze beslissing is bindend voor beide partijen.

Art. 14.

Inwerkingtreding en duur

1) Dit akkoord zal geratificeerd worden na de beëindiging van de vereiste interne procedures voor de goedkeuring van het akkoord en het treedt in werking op de datum van uitwisseling der ratificatie-oorkonden.

a) une union douanière, existante ou future, ou un accord international similaire dont l'une des Parties contractantes est ou sera partie :

b) tout accord ou arrangement international concernant, en tout ou en partie, des questions fiscales, ou toute législation nationale relative, entièrement ou partiellement, à des questions fiscales.

Art. 13.

Différends d'interprétation entre les Parties contractantes

1) Tout différend entre les Parties contractantes, relatif à l'interprétation ou l'application de cet accord sera, autant que possible, réglé par la voie diplomatique.

2) Si un tel différend ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à l'arbitrage à la requête de l'une des Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage (appelé ci-après « le tribunal ») sera composé de trois arbitres, les deux premiers étant désignés par chaque Partie contractante et le troisième, qui sera président du tribunal, étant désigné d'un commun accord entre les Parties contractantes.

3) Endéans les deux mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre, et endéans les deux mois de la désignation des deux arbitres, les Parties contractantes désigneront le troisième arbitre.

4) Si le tribunal n'a pas été constitué endéans les quatre mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Si le président est citoyen de l'une des Parties contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le vice-président pourra être invité à le remplacer. Si le vice-président est citoyen de l'une des Parties contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le membre le plus âgé de la Cour internationale de Justice qui n'est pas citoyen de l'une des Parties contractantes pourra être invité à faire les désignations nécessaires, et ainsi de suite.

5) Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

6) La décision du tribunal est définitive et les Parties contractantes respectent les termes de la décision et s'y soumettent.

7) Chaque Partie contractante supportera les frais inhérents à la désignation de son membre du tribunal et sa représentation dans la procédure d'arbitrage; les frais inhérents à la désignation du président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut préciser dans sa décision qu'une proportion plus élevée des frais est supportée par l'une des Parties contractantes et cette décision est obligatoire pour les deux Parties.

Art. 14.

Entrée en vigueur et durée

1) Cet accord sera soumis à ratification dès que les procédures internes requises pour son approbation seront terminées et il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2) This agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue to be in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other Contracting Party. Provided that in respect of investments made whilst the agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Brussels this 5th day of April 1982, in two originals, in the English language.

*For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:*

L. TINDEMANS.

*For the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:*

L. ATHULATHMUDALI.

Brussels, 5th April, 1982.

Excellency,

With reference to the agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that:

1. If physical or legal persons of one of the Contracting Parties enjoy a decisive and substantial interest in the equity of a foreign company which is not Belgian, Luxembourg or Sri Lankan company, which should itself be owner of shares of a company of the other Contracting Party, this latter Party shall apply the protection referred to in article 5 of this agreement to the forementioned physical or legal persons, shareholders of the foreign company concerned;

2. This provision shall only be applicable if the State of the foreign company concerned and the Contracting Party in the territory of which the investments have been made, have concluded an agreement for the promotion and protection of investments;

3. Provided further that the Contracting Party referred to in § 1, or the physical or legal persons of this Party, shall enjoy the protection of article 5 of this agreement, only when the State in which the company is incorporated or constituted and the foreign company concerned renounce their claim under the agreement for the promotion and protection of investments concluded with the Contracting Party in the territory of which the investment is made.

Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. TINDEMANS,

His Excellency
Mr. L. ATHULATHMUDALI,
Minister of Trade and Shipping of Sri Lanka.

2) Dit akkoord zal van toepassing blijven gedurende een periode van tien jaar. Daarna zal het verder van toepassing blijven tot het verloop van twaalf maanden te rekenen van de datum waarop elke Contracterende Partij schriftelijk de beëindiging van het akkoord zal genotificeerd hebben aan de andere Contracterende Partij, met dien verstande dat met betrekking tot de investeringen die tijdens de geldigheidsduur van het akkoord gedaan werden, de bepalingen verder van kracht zullen blijven voor deze investeringen en dit gedurende een periode van 10 jaar, te rekenen vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende afgevaardigden, bevoegdlijk gevolmachtigd door hun respectievelijke Regering, dit akkoord ondertekend hebben.

GEDAAN te Brussel, op 5 april 1982, in tweevoud, in de Engelse taal.

*Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:*

L. TINDEMANS.

*Voor de Democratische Socialistische Republiek
Sri Lanka:*

L. ATHULATHMUDALI.

Brussel, 5 april 1982.

Excellentie,

Met verwijzing naar het akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka, voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Contracterende Partijen overeengekomen werd dat:

1. Indien fysische personen of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen een beslissende en substantiële participatie bezitten in het kapitaal van een vreemde vennootschap die niet Belgisch is, noch Luxemburgs of van Sri Lanka, vennootschap die zelf eigenaar zou zijn van aandelen van een vennootschap van de andere Contracterende Partij, dan zal deze laatste de bescherming verlenen die voorzien is in artikel 5 van dit akkoord aan voornoemde fysische of rechtspersonen, aandeelhouders van de betrokken vreemde vennootschap;

2. Deze bepaling zal slechts van toepassing zijn indien de Staat waartoe de betrokken vreemde vennootschap behoort, en de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, een akkoord hebben afgesloten voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen;

3. De Contracterende Partij vermeld in § 1, of de fysische of rechtspersonen van deze Partij genieten de bescherming van artikel 5 van deze overeenkomst alleen op voorwaarde dat de Staat op wiens grondgebied de vennootschap gevestigd of ingeschreven is en de betrokken vreemde vennootschap aan hun vordering verzaken op grond van de overeenkomst voor de aanmoediging en bescherming van investeringen die afgesloten werd met de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gedaan werd.

Ik zou u dank weten me te willen bevestigen dat het bovenstaande overeenstemt met hetgeen overeengekomen werd tussen de partijen.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

L. TINDEMANS.

Zijne Excellentie
De Heer L. ATHULATHMUDALI,
Minister van Handel en Scheepvaart van Sri Lanka.

2) Cet accord restera en vigueur pour une période de dix années. Par après, il continuera à être en vigueur jusqu'à l'expiration de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifiera par écrit la terminaison de l'accord à l'autre Partie contractante, étant entendu que pour ce qui concerne les investissements effectués pendant la période de validité de cet accord, ses dispositions resteront applicables en ce qui concerne tels investissements, pour une période de dix années, dès la date de terminaison.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à Bruxelles, le 5 avril 1982, en double original, en langue anglaise.

*Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise:*

L. TINDEMANS.

*Pour la République démocratique socialiste
de Sri Lanka:*

L. ATHULATHMUDALI.

Bruxelles, le 5 avril 1982.

Excellence,

En me référant à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste démocratique de Sri Lanka pour l'encouragement et la protection des investissements, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu entre les Parties contractantes que:

1. Si des personnes physiques ou morales de l'une des Parties contractantes détiennent une participation décisive et substantielle dans le capital d'une société étrangère, qui ne serait ni belge, ni luxembourgeoise, ni sri-lankaise, mais qui serait elle-même propriétaire d'actions d'une société de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie appliquera la protection prévue à l'article 5 du présent accord aux personnes physiques ou morales susmentionnées, actionnaires de la société étrangère concernée;

2. Cette disposition ne sera applicable que si l'Etat auquel ressortit la société étrangère concernée et la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements auront été effectués, ont conclu un accord pour l'encouragement et la protection des investissements;

3. Les Parties contractantes mentionnées au § 1 ou les personnes physiques ou morales de cette Partie ne jouiront de la protection de l'article 5 du présent accord, qu'à la seule condition que l'Etat dans lequel la société est incorporée ou fondée et la société étrangère concernée, renoncent à leur revendication en vertu de l'accord pour l'encouragement et la protection des investissements, conclu avec la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été effectué.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

L. TINDEMANS.

Son Excellence
Monsieur L. ATHULATHMUDALI,
Ministre du Commerce et de la Navigation de Sri Lanka.

Brussels, 5th April, 1982.

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to day's date which reads as follows:

« With reference to the agreement between the Belgo-Luxemburg Economic Union and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, for the Promotion and Protection of Investments, I have the honour to state that it is an understanding between the Contracting Parties that:

» 1. If physical or legal persons of one of the Contracting Parties enjoy a decisive and substantial interest in the equity of a foreign company which is not Belgian, Luxemburg or Sri Lankan company, which should itself be owner of shares of a company of the other Contracting Party, this latter Party shall apply the protection referred to in article 5 of this agreement to the fore-mentioned physical or legal persons, shareholders of the foreign company concerned;

» 2. This provision shall only be applicable if the State of the foreign company concerned and the Contracting Party in the territory of which the investments have been made, have concluded an agreement for the promotion and protection of investments;

» 3. Provided further that the Contracting Party referred to in § 1, or the physical or legal persons of this Party, shall enjoy the protection of article 5 of this agreement, only when the State in which the company is incorporated or constituted and the foreign company concerned renounce their claim under the agreement for the promotion and protection of investments concluded with the Contracting Party in the territory of which the investment is made.

» Please let me have your confirmation that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.»

In reply I have the honour to confirm that the above correctly sets out the understanding between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. ATHULATHMUDALI,

His Excellency
Mr. L. TINDEMANS,
Minister of External Relations,
Brussels.

Brussel, 5 april 1982.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van 5 april 1982 luidende als volgt:

« Met verwijzing naar het akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Democratische Socialistische Republiek van Sri Lanka, voor de aanmoediging en bescherming van investeringen, heb ik de eer te bevestigen dat tussen de Contracterende Partijen, overeengekomen werd dat:

» 1. Indien fysische personen of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen een beslissende en substantiële participatie bezitten in het kapitaal van een vreemde vennootschap die niet Belgisch is, noch Luxemburgs of van Sri Lanka, vennootschap die zelf eigenaar zou zijn van aandelen van een vennootschap van de andere Contracterende Partij, dan zal deze laatste de bescherming verlenen die voorzien is in artikel 5 van dit akkoord aan voornoemde fysische of rechtspersonen, aandeelhouders van de betrokken vreemde vennootschap;

» 2. Deze bepaling zal slechts van toepassing zijn indien de Staat waartoe de betrokken vreemde vennootschap behoort, en de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, een akkoord hebben afgesloten voor de aanmoediging en de bescherming van investeringen;

» 3. De Contracterende Partij vermeld in § 1, of de fysische of rechtspersonen van deze Partij genieten de bescherming van artikel 5 van deze overeenkomst alleen op voorwaarde dat, de Staat op wiens grondgebied de vennootschap gevestigd of ingeschreven is en de betrokken vreemde vennootschap, aan hun vordering verzaken op grond van de overeenkomst voor de aanmoediging en bescherming van investeringen die afgesloten werd met de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gedaan werd.

» Ik zou u dank weten me te willen bevestigen dat het bovenstaande overeenstemt met hetgeen overeengekomen werd tussen de partijen.»

Ik bevestig bovenstaande overeenkomst tussen de twee Partijen.

U gelieve te aanvaarden, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

L. ATHULATHMUDALI.

Zijne Excellentie
de Heer L. TINDEMANS,
Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
Brussel.

Bruxelles, le 5 avril 1982.

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 5 avril 1982, libellée comme suit:

« En me référant à l'accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République socialiste démocratique de Sri Lanka pour l'encouragement et la protection des investissements, j'ai l'honneur de confirmer qu'il a été convenu entre les Parties contractantes que:

» 1. Si des personnes physiques ou morales de l'une des Parties contractantes détiennent une participation décisive et substantielle dans le capital d'une société étrangère, qui ne serait ni belge, ni luxembourgeoise, ni sri-lankaise, mais qui serait elle-même propriétaire d'actions d'une société de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie appliquera la protection prévue à l'article 5 du présent accord aux personnes physiques ou morales susmentionnées, actionnaires de la société étrangère concernée;

» 2. Cette disposition ne sera applicable que si l'Etat auquel ressortit la société étrangère concernée et la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements auront été effectués, ont conclu un accord pour l'encouragement et la protection des investissements;

» 3. Les Parties contractantes mentionnées au § 1 ou les personnes physiques ou morales de cette Partie ne jouiront de la protection de l'article 5 du présent accord, qu'à la seule condition que l'Etat dans lequel la société est incorporée ou fondée et la société étrangère concernée, renoncent à leur revendication en vertu de l'accord pour l'encouragement et la protection des investissements, conclu avec la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été effectué.

» Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les deux Parties.»

Je confirme que ce qui précède est conforme à ce qui a été convenu entre les Parties.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

L. ATHULATHMUDALI.

Son Excellence
Monsieur L. TINDEMANS,
Ministre des Relations extérieures,
Bruxelles.